

# Любовь моя — вот всё моё богатство...

Category: Goşgular, Kitarsy

написано kitarsy | 22 января, 2025

Любовь моя — вот всё моё богатство... «ЛЮБОВЬ МОЯ — ВОТ ВСЁ МОЁ БОГАТСТВО...»



## ■ РОДИНЕ

Уходят годы — убывают воды  
В стремительном потоке бытия.

Но прибывают о тебе заботы.  
Сильней и глубже преданность моя.

В поддержке ли нуждаюсь иль совете,  
Ты неотлучно, Родина, со мной.  
И я должна быть за тебя в ответе:  
Не все же греться за твоей спиной.

Угадывая беды с полуслова,  
Мудра, как мать, все зная наперед,  
На помощь приходила ты без зова.  
Я – дочь твоя. Теперь и мой черед.

Настала зрелость, но не в одночасье –  
В сомнениях, надеждах и борьбе.  
Я так хочу тебе прибавить счастья.  
Я так боюсь обузой быть тебе.

Трудом и словом, добротой ответной,  
Твоя к тебе вернется доброта.  
В моих стихах мелодией заветной,  
Заветной думой будешь ты всегда.

О если б счастье выпало такое –  
Оно дороже почести любой –  
Остаться хоть единственной строкою  
И после жизни, Родина, с тобой.

Перевод Ларисы ЩАСНОЙ

#### ■ Я – РОДИНЫ ДОЧЬ

Я – Родины дочь,  
Я – ее продолженье,  
Не прервется любовь моя к ней никогда.  
И радость, и счастье ее, и движенье,  
И печаль –  
Все пребудет со мной навсегда.

Пусть объятая ее веет вечной весною.

Если Родина есть – значит, буду жива.  
Буду счастлива, Родина, вместе с тобою.  
Чувству чистому станут подспорьем слова.  
Я живу, тебя вечной любовью любя.  
Ни на час, ни на миг не забуду тебя!

Коль забуду на миг,  
Станет пулей тот миг,  
Оборвет мою жизнь  
Лишь предсмертный мой крик.

Я – дитя твое, Родина!  
Я твоя дочь.  
Жизнь моя без тебя –  
Беспросветная ночь.

Лишь с тобою познаю и радость, и боль.  
Пусть священы пребудут очаг, хлеб и соль.  
Миг разлуки настанет, и тут же, скорбя,  
Мое сердце умолкнет лишь ради тебя.

Как любая туркменка в родимом краю,  
Я хвалу за судьбу тебе нынче пою!  
...Ты прости, коль словами опять и опять  
Всю любовь к тебе я не смогу передать.

Перевод Владимира ШЛЕНСКОГО.

\* \* \*

Любовь моя – вот все мое богатство,  
То, что талантом люди называют.  
Жизнь без любви – не жизнь, а святотатство,  
Любовью жить – жить, сердце разрывая.

Когда на белый лист живую кровью  
Любовь стихи наносит самовластно,  
То счастлива я этой сладкой болью:  
Жизнь без любви – не жизнь, а святотатство.

Тебя люблю, забыв про все на свете,  
Все ж ко всему ревнуя ежечасно;  
Мир предо мной и перед ним – в ответе,  
А без любви – не жизнь, а святотатство.

Ведь если мое сердце опустеет  
И станет биться ровно и бесстрастно –  
Погаснет солнце, птицы онемеют,  
И станет пылью все мое богатство.

Жить безучастно, от всего отдельно,  
Бессолнечно, беспесенно, бесплодно? –  
Лишь этого я и боюсь смертельно,  
Ведь эта жизнь небытию подобна.

Перевод Ларисы ЩАСНОЙ

\* \* \*

Любимый мой,  
Не дави ты на меня,  
Ослабела я,  
сил не осталось у меня.  
Протяни мне руку,  
страшно в этом мире мне,  
Песни рвутся из груди моей.

Дай мне крылья,  
Так мне хочется взлететь,  
Мои раненые для полета не годятся.  
Горы  
И равнины хочется охватить,  
Дыхание пустыни заживит мои раны.

Ты есть солнце,  
Я же свет люблю,  
Влюблена я в золотистые лучи.  
Если однажды душа моя воспрянет,  
К твоей душе тропинку протопчу.

С тяжким грузом в колодец я упала, милый,  
Спаситель мой,  
Брось мне туда веревку.  
Но боюсь, что можешь выронить меня,  
Если груз мой тебе покажется тяжелым.

Отпусти меня по инерции вдохновения моего,  
Пусть золотая чаша моя в небо взлетит.  
Но успеет ли на помощь мне  
Пустыня, духом предков моих пропитанная?

Совсем не вижу выхода,  
Устала я от своих жалоб,  
Где справедливый твой указ Ширвана.  
Много раз гонялась я за миражами,  
Тяжела болезнь моя,  
нет ли лекарства у тебя?

Ты – целый мир,  
Тот мир, что правит всем.  
Нет места во дворце моей души.  
Кто-то попытается выловить рыбку золотую,  
Увидав ее в облике этого мира.

Спаси меня от злых языков,  
От длинных языков устала я.  
Сегодня не понять, какое оно, счастье,  
Дай счастья для спокойного сна моих предков.

Суждено мучиться любящим по-настоящему,  
Что осталось от достоинства, что берегла.  
Дай мне силы в этом шумном мире,  
Опора моя и защита,  
Не дави на меня, нет сил.

\* \* \*

«Не рассказывайте детям сказок...»

Н. Реджепов

Сколько знала сказок я,  
Все тебе их рассказала.  
В мире сказок я тебя  
Вырастила, дитя мое!

Слишком любишь сказки ты,  
Сыночек дорогой!  
Младший сын мой,  
А что скажет дядя-поэт  
Нобаткули, если узнает.

Про дивов и драконов  
Рассказывала я тебе.  
И когда ты все на свете забывал,  
Любила я еще больше тебя, сынок.

Все равно девочка Акпамык  
Без страха к диву подойдет.  
И див, пожалев тебя,  
Не станет убивать ее.

Драконы тебя пожалеют.  
Юноша-сирота счастливым станет.  
А шахи, правящие миром,  
Легко сдадут свои престолы.

Правда, все это лишь в сказках,  
Ну и что же, лишь бы верил.

Да и чем жизнь наша  
От сказок отличается!

Разве нет драконов в ней,  
Змей и дивов мало разве?!  
Они постоянно снуют  
Среди людей.

В этой жизни много хитрости,  
Из трех дорог не выберешь правильную.

Если вдруг унесет тебя поток селевой,  
Трудно будет вырваться из него.

А потом старайся разобраться,  
Кто есть дракон, а кто шах, сынок.  
Жизнь, что у тебя впереди,  
Продолженье сказки, сынок.

И лишь от тебя зависеть будет,  
Какое место в ней займешь ты.  
Вперед меня понять ты должен,  
Что сказка всего лишь сказка.

Эх, какие веселые тебе бы рассказала,  
На каждый день хватило б сказок мне.  
Но в памяти я постоянно повторяю  
Наказ твоего дяди-поэта Нобаткули.

Перевод Людмилы ШИПАХИНОЙ

#### ■ СЕЛЬСКИМ ДЕВУШКАМ

Встречая в городах застенчивых,  
Простых девчонок из села,  
К ним, простодушным и доверчивым,  
Тянусь: я – сельская сама.

И что бы душу ни томило мне,  
Я радостно гляжу вослед,  
Как будто бы из края милого,  
Из детства послан мне привет.

А вы уходите, ровесницы  
Минувшей юности моей,  
Простой и скромной жизни вестницы...  
Я помню, думаю о ней.

Ведь там, где небо – необъятное,  
Где дали зыблются песком,  
Осталось счастье невозвратное –

Расти и бегать босиком;

Лепешки печь, звенеть монистами,  
Читать страницы первых книг.  
Теперь я помыслами чистыми  
Бываю там в стихах моих.

Вам лучше знать, что пот усталости  
Сторицей будет возмещен,  
Когда от юности до старости  
Земле родной он посвящен.

Вы только в городе несмелые,  
Среди столичной пестроты.  
В работе ж – быстрые, умелые;  
В любви – надежны и горды.

Да будут верной вам защитой  
Возлюбленные в трудный час.  
Вослед гляжу вам и завидую...  
Но ведь и я – одна из вас!

Дань отдаю стихам и прозе я,  
Мне труд нелегкий по плечу.  
И все ж в людском многоголосии –  
Так песней вашей стать хочу!

Перевод Ларисы ЩАСНОЙ

\* \* \*

● Ораздурдыева Биби родилась в селе Гонур Сакарчагинского этрапа Марыйского велаята Туркменистана. Окончила Туркменский государственный университет. Автор нескольких стихотворных сборников. Стихи печатались в журнале «Дружба народов», альманахах «Поэзия», «Родники». Goşgular